Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

Episode 22 – Keep on Moving

Anna is taken to 1989 and arrives in a city going wild over the fall of the wall. She needs to move through the crowds to get hold of the hidden metal case. Will she make it?

Just as Anna is about to leave for 1989, the bikers appear. The woman in red tells her gang it is imperative that they find ... finden ... Anna. And she wants Anna alive ... lebendig. Anna gets into the time machine and goes back to Berlin in 1989 just as the city is going wild over the fall of the wall. But she's at the Brandenburg Gate where everyone's partying and she has to get to Bernauer Straße. With 30 minutes to go, can she move quickly enough through the crowd of millions in a once divided city?

Manuscript of the Episode

INTRODUCTION

COMPUTER:
Mission Berlin, November 9, 2006, eleven forty-five am. You've only got 35 minutes left. You've got to be careful.

FLASHBACK:
Die Frau in Rot und ihre Bande …

COMPUTER:
Do you know what you're looking for?

FLASHBACK:
Ich will den Schlüssel für die Maschine. Wo ist er?

COMPUTER:
Do you want to play? Do you want to play?

SITUATION 1 – Auf der Flucht

FRAU in ROT:
Also, was is' jetzt – hab ich's hier nur mit Trotteln zu tun? Du da, setz dich in Bewegung! Mein Gott, ihr sollt sie suchen! …

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:
Do you see what I see?

SPIELER:
Quick, get into the machine, you've got to leave!

ANNA:
Easier said than done.

PAUL:
Die Schwarzhelme! Schnell in den Hauseingang da, Anna!

ANNA:
Die Schwarzhelme, Paul, sie suchen mich …

PAUL:
Sieh mal an, die Chefin in Person!

HAUSBEWOHNER:
Suchen Sie jemand? Kann ich Ihnen helfen?

PAUL:
Nein, danke, wir warten auf Freunde.

HAUSBEWOHNER:
Na gut, dann einen schönen Tag noch!

FRAU in ROT:
Also, was ist jetzt? Wo ist sie?

SCHWARZHELM:
In der Kirche ist sie nicht.

FRAU in ROT:
Seid ihr sicher?

SCHWARZHELM:
Hundertprozentig sicher.

FRAU in ROT:
Ihr müsst sie finden, versteht ihr? Ihr müsst!

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SCHWARZHELM:
Verstanden!

FRAU in ROT:
Sucht sie überall! Im Hotel, bei Paul Winkler, bei seiner Schwester. Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert? Und jetzt los!

SCHWARZHELM:
Jawohl, ja.

DECODAGE 1

ANNA:
She's after me!

SPIELER:
But she wants you alive. Makes you shudder.

ANNA:
Did you hear the way that she talks to her henchmen … "Ihr müsst sie finden, versteht ihr, ihr müsst!" … What's all that about?, "ihr müsst", "versteht ihr"?

SPIELER:
She's using the familiar form in the plural: You must, you understand …, get it?

ANNA:
I get that we've got to move very fast. The rest? No, not really. Isn't "you" "Sie": Sie müssen, verstehen Sie?

SPIELER:
That's right. But when you're talking to people with whom you use the familiar form of you ... the usage is "ihr".

ANNA:
Like "Seid ihr sicher?" …

SPIELER:
Yeah. So, "Habt ihr kapiert?" means "have you got it?"

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:
Ich habe kapiert.

SITUATION 2 – Annas Mission

SPIELER:
Prepare for the journey, Anna.

ANNA:
Paul, komm schnell, die Maschine … meine Mission …

PAUL:
Unsere Mission!

ANNA:
Du musst mir helfen.

PAUL:
Aber wie soll ich dir helfen?

ANNA:
Du musst tippen: eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun. Der 9. November …

PAUL:
Nein, Anna, das ist riskant, geh nicht!

ANNA:
Ich muss, the fall of the wall, das Etui, verstehst du nicht?

PAUL:
Eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun ...

COMPUTER:
Warning, the journey's starting! Journey ended! It's November 9, 1989, eight thirty pm. Berlin. Brandenburg Gate.

JOURNALIST:
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer von Radio Loreley. Hier meldet sich Fred Flinker live vom Brandenburger Tor, denn hier fällt gerade die Mauer. Die Berliner Mauer, die so lange die Deutschen getrennt hat. Sagen Sie, was empfinden Sie eigentlich im Augenblick?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

MÄNNER:
"Ich bin sehr glücklich." "Es war'n super Empfang, es war einfach ein Wahnsinn. Man kann's überhaupt nicht fassen." "Ja, war'n Wahnsinn." "Ist irgendwie ein bewegender Eindruck, ja, auf den wir lange gewartet haben, ja."

JOURNALIST:
Wie fühlen Sie sich denn in diesem tollen Moment?

FRAU:
"Wir gehen jetzt Bier trinken am Ku'damm, und dann fahren wir wieder nach Hause. Und das machen wir dann öfter so."

JOURNALIST:
Ja, Sie hören es selbst, ein unbeschreiblicher Jubel, ein unglaublicher Tag in der deutschen Geschichte! Nach achtundzwanzig Jahren Trennung fallen sich hier Ostberliner und Westberliner in die Arme, haben Tränen in den Augen, jubeln, lachen gleichzeitig. Ja, ich weiß nicht, mir … mir fehlen die Worte … Die Mauer fällt. Berlin ist endlich wieder eine Stadt!

DECODAGE 2

SPIELER:
Incredible! Do you see that? What a mass of people! People on top of the wall. People hugging each other and crying with joy. Certainly it's a historical moment!

ANNA:
Wait, wait, where am I?

SPIELER:
At the Brandenburg Gate, Berlin's most symbolic landmark!

ANNA:
And where's the brewery in relation to here?

SPIELER:
Hold on a moment. Hm, quite far … hm … a bit too far to walk. Try to hitch a lift.

ANNA:
Hitch a lift? But what should I give as the destination?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SPIELER:
Bernauer Straße. After that I'll guide you to the STERN-BRAUEREI. You've got to get there before the woman in red!

CONCLUSION

COMPUTER:
Round 22 completed. You've got 30 minutes left to finish your mission. But don't get cocky: the woman in red never gives up!

FLASHBACK:
Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert?

COMPUTER:
Can you finish the mission?

FLASHBACK:
Die Mauer fällt. Berlin ist endlich wieder eine Stadt!

COMPUTER:
Do you want to play? Do you want to play?

Mission Berlin is a coproduction of Deutsche Welle, Polskie Radio and Radio France Internationale with the support of the European Union.

© Deutsche Welle